

## Subject card

|                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                          |                                         |                                     |                                                                                                                      |            |     |
|---------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|-----------------------------------------|-------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|-----|
| Subject name and code                       | Information Technology in Translator's Work, PG_00209463                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                          |                                         |                                     |                                                                                                                      |            |     |
| Field of study                              | German Studies                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                          |                                         |                                     |                                                                                                                      |            |     |
| Date of commencement of studies             | October 2026                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                          | Academic year of realisation of subject |                                     | 2027/2028                                                                                                            |            |     |
| Education level                             | Bachelor's studies                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                          | Subject group                           |                                     | Obligatory subject group in the field of study<br>Subject group related to scientific research in the field of study |            |     |
| Mode of study                               | part-time studies                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                          | Mode of delivery                        |                                     | at the university                                                                                                    |            |     |
| Year of study                               | 2                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                          | Language of instruction                 |                                     | Polish                                                                                                               |            |     |
| Semester of study                           | 4                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                          | ECTS credits                            |                                     | 2.0                                                                                                                  |            |     |
| Learning profile                            | academic                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                          | Assessment form                         |                                     | credit                                                                                                               |            |     |
| Conducting unit                             | Division of German Language and Translation Studies -> Institute of German Philology -> Faculty of Languages -> Rector                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                          |                                         |                                     |                                                                                                                      |            |     |
| Name and surname of lecturer (lecturers)    | Subject supervisor                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                          | dr Helena Walczak, dr                   |                                     |                                                                                                                      |            |     |
|                                             | Teachers                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                          |                                         |                                     |                                                                                                                      |            |     |
| Lesson types                                | Lesson type                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | Lecture                                                  | Tutorial                                | Laboratory                          | Project                                                                                                              | Seminar    | SUM |
|                                             | Number of study hours                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 0.0                                                      | 20.0                                    | 0.0                                 | 0.0                                                                                                                  | 0.0        | 20  |
|                                             | E-learning hours included: 0.0                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                          |                                         |                                     |                                                                                                                      |            |     |
| Learning activity and number of study hours | Learning activity                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | Participation in didactic classes included in study plan |                                         | Participation in consultation hours |                                                                                                                      | Self-study | SUM |
|                                             | Number of study hours                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 20                                                       |                                         | 2.0                                 |                                                                                                                      | 28.0       | 50  |
| Subject objectives                          | Introducing students to the possibilities of freely available technology useful in translator's work through an overview of CAT type tools supporting translation and the standards of their practical use in the translation process. Practising the use of CAT tools and the advanced functions of the MS WORD editor, which are necessary for the proper cooperation with the translation support tools provided for this course. |                                                          |                                         |                                     |                                                                                                                      |            |     |
| Learning outcomes                           | Course outcome                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                          | Subject outcome                         |                                     | Method of verification                                                                                               |            |     |
|                                             | [FGL3_W09] They know and understand the fundamental dilemmas of the contemporary civilisation in the context of issues related to intercultural linguistic and literary communication and the role of modern information technologies in the work of a German philologist                                                                                                                                                            |                                                          |                                         |                                     |                                                                                                                      |            |     |
|                                             | [FGL3_U02] They are able to select and apply methods and tools appropriate for a philologist in order to raise and solve complex and unusual problems in the field of linguistics, literary studies, and cultural and religious studies of the German-speaking area                                                                                                                                                                  |                                                          |                                         |                                     |                                                                                                                      |            |     |

|                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                               |
|----------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------|
| Subject contents                                               | Historical outline - the first machine translation versus modern CAT tools. Basic vocabulary in German related to usage of computer and CAT tools. An overview of the market for translation support applications. Advanced features of the MS Word editor used mainly in electronic publications. Use of Google tools in translator's work. Internet resources: mono- and bilingual online dictionaries, skilful use of search engines, automatic online translators and related tools (e.g. Context Reverso, artificial intelligence). Evaluation of web content and work done by artificial intelligence, means of verification, professional translator forums, discussion groups. Post-edition of automatic translation. Practical exercises in the use of licensed CAT applications: Wordfast PRO and memoQ (tool configuration, creating, using, linking, exporting and importing translation memories and glossaries, migration to newer versions and conversion to other formats, work automation, customising tools, sharing translation memories and glossaries, solving the most common problems), as well as free CAT tool: SmartCat. |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                               |
| Prerequisites and co-requisites                                | Chosen specialisation: translation. In justified cases, the lecturer may deviate from this principle. Knowledge of the German language at a level that enables the student to attain the intended learning outcomes.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                               |
| Assessment methods and criteria                                | Subject passing criteria                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | Passing threshold                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Percentage of the final grade |
|                                                                | post-edition of the own and automatic translated texts                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | 51.0%                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 15.0%                         |
|                                                                | credit work on practical assignments - creating glossaries                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | 51.0%                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 10.0%                         |
|                                                                | credit work on practical assignments - translating                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 51.0%                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 40.0%                         |
|                                                                | passing tests on the issues discussed                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 51.0%                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 20.0%                         |
|                                                                | text edition in MS Word                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | 51.0%                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 15.0%                         |
| Recommended reading                                            | Basic literature                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Studied independently by the student:<br><br>Grover Chris: Word 2007 PL, Nieoficjalny podręcznik, Gliwice, Helion SA, 2007, ISBN 978-83-246-1027-3                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                               |
|                                                                | Supplementary literature                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | Bogucki Łukasz: Tłumaczenie wspomagane komputerowo, Warszawa, PWN SA, 2009, ISBN 978-83-0115984-9<br><br>Jan Sikora: Zur Frage der Äquivalenz bei der maschinellen Übersetzung. W: Studia Niemcoznawcze, t. XLIV, Warszawa 2009, s. 395-403.<br>Vander Veer: PowerPoint 2007 PL. Nieoficjalny podręcznik, Gliwice, Helion SA, 2007, ISBN: 978-83-246-1026-6<br>Sikora Jan: Zur Frage der Äquivalenz bei der maschinellen Übersetzung. In: Studia Niemcoznawcze, t. XLIV, Warszawa 2009, ISSN 0208-4597, S. 395-403. |                               |
|                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                               |
|                                                                | eResources addresses                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                               |
| Example issues/<br>example questions/<br>tasks being completed | Test on keyboard shortcuts and basic vocabulary (in German) related to the use of the computer and CAT tools, self-development of a translation memory and glossary in the programmes discussed, including the ability to critically select content for the glossary (level of difficulty of vocabulary placed in the glossary and its correct translation according to the context of the text), text editing in MS Word, post-editing of self-translated text using CAT tools and text translated by artificial intelligence - identification and correction of errors.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                               |
| Work placement                                                 | Not applicable                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                               |

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.